



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

**AMENDMENTS ADOPTED BY THE TRIBUNAL
DURING THE NINTH PLENARY SESSION
3 November 2000**

**MODIFICATIONS ADOPTÉES PAR LE TRIBUNAL
DURANT LA NEUVIÈME SESSION PLÉNIÈRE
3 novembre 2000**

Rules of Procedure and Evidence

Règlement de procédure et de preuve

Rule 48 *bis*: Joinder of Trials

Persons who are separately indicted, accused of the same or different crimes committed in the course of the same transaction, may be tried together, with leave granted by a Trial Chamber pursuant to Rule 73.

Article 48 *bis* : Jonction d'instances

Sur autorisation d'une Chambre de première instance, en application de l'Article 73, des personnes qui sont inculpées séparément, accusées de la même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même entreprise criminelle, peuvent être jugées ensemble.

Rule 94: Judicial Notice

(A) A Trial Chamber shall not require proof of facts of common knowledge but shall take judicial notice thereof.

(B) At the request of a party or *proprio motu*, a Trial Chamber, after hearing the parties, may decide to take judicial notice of adjudicated facts or documentary evidence from other proceedings of the Tribunal relating to the matter at issue in the current proceedings.

Article 94 : Constat judiciaire

A) La Chambre de première instance n'exige pas la preuve de ce qui est de notoriété publique, mais en dresse le constat judiciaire.

B) Une Chambre de première instance peut, d'office ou à la demande d'une partie, et après audition des parties, décider de dresser le constat judiciaire de faits ou de moyens de preuve documentaires admis lors d'autres affaires portées devant le Tribunal et en rapport avec l'instance.

English only

Rule 108: Notice of Appeal

(A) Subject to Sub-Rule (B), a party seeking to appeal a judgement or sentence shall, not more than thirty days from the reception of the full judgement and sentence in both English and French, file with the Registrar and serve upon the other parties a written notice of appeal, setting forth the grounds.

(B) In an appeal from a decision dismissing an objection based on lack of jurisdiction or a decision rendered under Rule 77 or Rule 91, such delay shall be fixed at seven days from the date on which the full decision is received in either French or English, whichever comes first. The party wishing to file a notice of appeal may apply to the Appeals Chamber under Rule 116 to enlarge the time so prescribed. Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of the decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under Rule 116.

Rule 109: Record on Appeal

(A) The record on appeal shall consist of the parts of the trial record, as certified by the Registrar, and designated by the parties.

Article 109 : Dossier d'appel

A) Le dossier d'appel est constitué des éléments du dossier de première instance tel que certifié par le Greffier et désignés par les parties.

Rule 117: Expedited Appeals Procedure

(A) An appeal under Rule 72 (D), 77 or 91 shall be heard expeditiously and may be determined entirely on the basis of written submissions. The record on appeal shall be the record of the Trial Chamber in the particular phase of proceeding that resulted in the impugned decision.

(B) All delays and other procedural requirements shall be fixed by an order of the Presiding Judge.

(C) Rules 109 to 114 and 118 (D) shall not apply to such appeals.

Article 117 : Procédure d'appel simplifiée

A) Tout appel interjeté en vertu de l'Article 72 alinéa D), 77 ou 91 fait l'objet d'une procédure simplifiée et peut être définitivement tranché sur la base des conclusions écrites des parties. Le dossier d'appel est composé du dossier de la Chambre d'appel à cette étape particulière de la procédure qui a entraîné la décision contestée.

B) Les retards et autres formalités nécessaires sont fixés dans une ordonnance rendue par le Président de la Chambre d'appel.

C) Les Articles 109 à 114 et 118 D) ne trouvent pas application dans le cas de cette procédure.

Rule 117bis: Parties' Books

(A) [...]

(B) [...]

(C) Unless otherwise ordered in any particular case by the Appeals Chamber *proprio motu* or upon a motion by a party, each party shall file eight copies of his or her Appeal Book, and eight copies of his or her Book of Authorities, at the Registry two weeks before the date set for hearing.

(D) [...]

Article 117 bis : Les Livres des parties

A) [...]

B) [...]

C) À moins que la Chambre d'appel, de sa propre initiative ou sur demande d'une partie, n'en décide autrement, chaque partie dépose auprès du Greffe huit copies de son Livre d'appel et huit copies de son Livre de sources juridiques, deux semaines avant la date prévue pour l'audience.

D) [...]

Rule 117ter: Filing of the Appeal Documents

The notice of Appeal under Rule 108 and, where necessary, the briefs earmarked under Rules 111, 112, 113, 115 and 117 shall be filed, by the parties, either with the Registry or with an officer of the Registry specifically designated by the Registrar at the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague. Two similar records shall be kept: one at the Registry of the Tribunal and the other in The Hague. Depending on the place of filing, each record shall consist of the original documents or certified true copies thereof.

Article 117 ter : Dépôt des actes de procédure en appel

L'acte d'appel prévu à l'Article 108 et, si nécessaire, les mémoires visés aux Articles 111, 112, 113, 115 et 117 sont déposés, par les Parties, soit auprès du Greffe, soit auprès d'une personne mandatée à cet effet par le Greffe à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du TPIR établie à La Haye. Deux dossiers semblables sont conservés : l'un, au Greffe du Tribunal et l'autre, dans les locaux de l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour le Rwanda, établie à La Haye. Selon le lieu de dépôt, chaque dossier est constitué des originaux des actes de procédure ou de copies certifiées conformes de ces derniers.
